

A C O R D
ÎN TRE
GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
CONSILIUL DE MINIȘTRI AL BOSNIEI ȘI
HERȚEGOVINA
PRIVIND READMISIA PROPRIILOR CETĂȚENI ȘI A
STRĂINILOR

Guvernul României și Consiliul de Miniștri al Bosniei și Herțegovina, denumite în continuare „Părți Contractante”,

În dorința de a dezvolta cooperarea dintre ele în scopul asigurării unei mai bune aplicări a dispozițiilor privind circulația persoanelor și respectării drepturilor și garanțiilor prevăzute de legile și reglementările în vigoare,

Conștiente de necesitatea combaterii migrației ilegale, pe bazele reciprocității, și în vederea facilitării readmisiei persoanelor cu ședere ilegală, intrate pe teritoriile statelor lor,

În conformitate cu tratatele internaționale și convențiile la care Părțile Contractante sunt parte, în special Convenția privind apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale din 4 noiembrie 1950 și Convenția privind statutul refugiaților din 28 iulie 1951, așa cum a fost modificată prin Protocolul privind statutul refugiaților din 31 ianuarie 1967,

Pe bază de reciprocitate,



Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Definiții

Pentru scopurile prezentului Acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

1. „străin” este persoana care nu are cetățenia statului nici uneia dintre Părțile Contractante;
2. „autorități competente” sunt autoritățile statelor Părților Contractante prin care este implementat prezentul Acord;
3. „viză” este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale uneia dintre Părțile Contractante, care dă dreptul posesorului să intre și să rămână pe teritoriul statului acesteia, fără întrerupere, pentru o perioadă determinată, în conformitate cu legislația națională a statului acelei Părți Contractante;
4. „permis de ședere” este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale uneia dintre statele Părților Contractante, care dă dreptul persoanei titulare să intre în mod repetat și să domicilieze pe teritoriul aceluia stat. Permisul de ședere nu reprezintă o viză și nu poate fi identificat cu un permis de ședere temporară acordat pentru ședere în cazul situațiilor legate de soluționarea unei cereri de azil sau pe durata unei proceduri de expulzare.

ARTICOLUL 2

Readmisia propriilor cetățeni

Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, fără formalități deosebite, persoana care nu îndeplinește ori nu mai îndeplinește condițiile legale în vigoare pentru șederea sa pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, cu condiția ca să fie dovedit sau să existe motive temeinice să se prezume că aceasta are cetățenia statului Părții Contractante Solicitate. Aceleași prevederi se aplică și persoanelor care au pierdut cetățenia statului Părții Contractante Solicitate după intrarea lor pe teritoriul statului Părții Contractante



Solicitante, fără a avea cel puțin o garanție, în scris, în privința naturalizării de către Partea Contractantă Solicitantă.

La cererea Părții Contractante Solicitante, Partea Contractantă Solicitată va elibera, fără întârziere, persoanei care face obiectul readmisiei în temeiul prevederilor alineatului 1 al prezentului articol, documentele de călătorie necesare repatrierii acesteia.

3. Dacă investigațiile ulterioare dovedesc că persoana readmisă nu a fost cetățean al statului Părții Contractante Solicitate în momentul plecării de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, Partea Contractantă Solicitantă va readmite imediat persoana în cauză.

ARTICOLUL 3

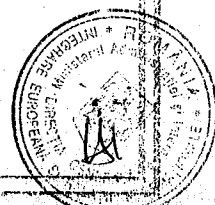
Dovada ori prezumarea cetățeniei

1. Cetățenia este considerată dovedită cu un pașaport național valabil sau cu un document de identitate valabil, eliberat propriilor cetățeni de către autoritățile competente ale statului Părții Contractante Solicitate.

2. Cetățenia poate fi prezumată pe baza următoarelor dovezi:

- a) pașaportul național sau orice alt document de călătorie ori de identitate eliberat de autoritățile competente ale statului Părții Contractante Solicitate, chiar dacă valabilitatea lui a expirat, dacă acestea pot fi în mod evident atribuite persoanei în cauză;
- b) mărturia persoanei, făcută în formă scrisă;
- c) declarația scrisă a unei terțe persoane;
- d) alte dovezi care, în cazuri concrete, sunt recunoscute de Partea Contractantă Solicitată.

3. În cazul în care dovada sau dovezile prevăzute la alineatele 1 și 2 ale prezentului articol nu sunt suficiente pentru dovedirea sau prezumarea întemeiată a cetățeniei, misiunea diplomatică competentă sau biroul consular competent ale statului Părții Contractante Solicitate va audia, fără întârziere, persoana în cauză pentru a stabili cetățenia acesteia.



ARTICOLUL 4

Readmisia străinilor

1. La cererea uneia dintre Părțile Contractante, cealaltă Parte Contractantă va readmite un străin care a intrat pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante direct de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate și nu îndeplinește condițiile legale în vigoare de intrare sau ședere pe acel teritoriu.
2. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, un străin cu ședere ilegală pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante și care are un permis de ședere valabil, o viză valabilă sau un alt document valabil eliberate de autoritățile competente ale statului Părții Contractante Solicitate, dând dreptul persoanei respective să intre și să locuiască pe teritoriul aceluia stat.
3. Dacă investigațiile ulterioare dovedesc că persoana readmisă nu îndeplinește condițiile prevăzute la alineatul 1 sau 2 ale prezentului articol, Partea Contractantă Solicitantă va readmite imediat persoana în cauză.

ARTICOLUL 5

Excepții de la obligația de readmisie a străinilor

1. Obligația de readmisie prevăzută în articolul 4 nu va exista în cazul străinilor care, la intrarea pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, au fost în posesia unei vize valabile de intrare ori a unui permis de ședere eliberat de autoritățile competente ale statului acestei Părți Contractante sau le-au obținut după intrarea pe teritoriul respectiv.
2. Dacă ambele Părți Contractante au eliberat unui străin care face obiectul cererii de readmisie, o viză de intrare sau un permis de ședere, Partea Contractantă a cărei viză de intrare sau permis de ședere expiră cel mai târziu, va readmite persoana respectivă.
3. Obligația de readmisie nu există în cazul străinului care este cetățean al unui stat terț care are frontieră comună cu statul Părții Contractante Solicitante și între aceste două state este în vigoare un acord de readmisie.



ARTICOLUL 6

Tranzitul

1. La cererea motivată a uneia din Părțile Contractante, cealaltă Parte Contractantă va permite străinilor care fac obiectul unei proceduri de readmisie către un stat terț să intre și să tranziteze teritoriul statului său. Partea Contractantă Solicitată poate condiționa această permisiune de prezența unui reprezentant al autorității competente a statului Părții Contractante Solicitante care să asigure escorta pe timpul tranzitării teritoriului statului său și de prezentarea, o dată cu cererea de tranzit, a garanțiilor că persoana respectivă își poate continua călătoria și poate intra pe teritoriul statului de destinație.
2. Partea Contractantă Solicitată va acorda viză de tranzit gratuită persoanei escortate și celor care asigură escorta, potrivit legislației naționale a statului său.
3. Dacă străinului aflat în procedură de readmisie nu i se permite intrarea pe teritoriul unui stat terț sau dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu mai este posibilă, Partea Contractantă Solicitantă își asumă întreaga responsabilitate pentru preluarea fără întârziere și întoarcerea acestuia pe teritoriul statului său.
4. În situația în care există elemente evidente din care să rezulte, pentru persoana ce face obiectul cererii de tranzit, riscul potențial de a fi pasibilă, în statul de destinație, de pedeapsa cu moartea sau de a fi supusă torturii, pedepselor și tratamentelor inumane sau degradante, precum și dacă garanțiile furnizate în temeiul alineatului 1 al prezentului articol nu sunt considerate satisfăcătoare, Partea Contractantă Solicitată își rezervă dreptul de a refuza o astfel de cerere.

ARTICOLUL 7

Termene

1. Oricare Parte Contractantă va răspunde în scris, fără întârziere, cererii de readmisie care i-a fost adresată referitoare la persoanele pentru care cetățenia s-a considerat a fi dovedită pe baza documentelor menționate la articolul 3, alineatul 1 și, în orice caz, în cel mult zece zile de la primirea cererii.



2. Oricare Parte Contractantă va răspunde în scris, fără întârziere, la cererea de readmisie care i-a fost adresată conform articolului 4 și care se referă la persoanele pentru care cetățenia este considerată a fi prezumată pe baza documentelor menționate la articolul 3, alineatul 2 și, în orice caz, în cel mult 20 de zile de la primirea cererii.

3. Oricare Parte Contractantă va răspunde în scris, fără întârziere, la cererea de tranzit în scopul readmisiei în conformitate cu prevederile articolului 6, alineatul 1, în cel mult 5 zile lucrătoare de la primirea unei asemenea cereri.

4. Cererea de readmisie poate fi înaintată autorităților competente ale statului Părții Contractante Solicitate prin e-mail, înmânare directă sau prin orice alt mijloc de comunicare, inclusiv prin depunerea acesteia la misiunea diplomatică competentă sau biroul consular competent ale statului Părții Contractante Solicitate.

5. Orice răspuns negativ privind orice cerere făcută conform acestui acord va fi motivat.

6. Partea Contractantă Solicitată va prelua persoana imediat după aprobarea cererii de readmisie, dar nu mai târziu de o lună de la data aprobării. După notificarea de către Partea Contractantă Solicitantă, acest termen limită va fi extins pe timpul necesar pentru clarificarea impedimentelor legale sau practice care se pot ivi.

ARTICOLUL 8

Încetarea obligației de readmisie

Solicitarea de readmisie formulată în temeiul articolului 4 va fi adresată autorităților competente ale statului Părții Contractante Solicitate cel mai târziu în 6 luni de la data la care intrarea ilegală sau șederea persoanei pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, devenind ilegală, este cunoscută oficial de către autoritățile competente ale statului Părții Contractante Solicitante. Orice cerere formulată după scurgerea acestui termen nu mai este admisibilă.

ARTICOLUL 9

Schimbul și protecția informațiilor

1. Informațiile asupra cazurilor individuale, furnizate celeilalte Părți Contractante pentru aplicarea prezentului Acord se vor referi numai la:



- a) datele personale ale persoanelor în cauză și, când este necesar, și ale familiilor acestora (nume, prenume, orice nume anterior, poreclă, pseudonime, aliasuri, data și locul nașterii, sexul, naționalitatea, cetățenia anterioară și cea actuală);
- b) pașapo rt, act de identitate sau alt document de călătorie (număr, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, perioada de valabilitate, teritoriul în care este valabil);
- c) alte date necesare identificării persoanei;
- d) permisul de ședere și viza eliberate de Părțile Contractante sau de state terțe, itinerarii, locuri de oprire, bilete de călătorie sau alte posibile aranjamente de călătorie;
- e) orice informație care poate dovedi că persoana în cauză a stat pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante;
- f) nevoia de îngrijire specială, pentru persoanele în vârstă sau bolnave, dacă este necesar.

2. Transmiterea informațiilor prevăzute la alineatul 1 al prezentului articol va fi făcută cu respectarea legislației în vigoare a statului Părții Contractante care le furnizează.

3. Datele personale pot fi comunicate doar autorităților competente ale fiecărui stat al Părților Contractante. Autoritățile competente ale fiecărui stat al Părților Contractante vor asigura protecția tuturor informațiilor primite în baza acestui Acord, în conformitate cu legislația aplicabilă în statul lor.

4. Fiecare Parte Contractantă se angajează:

- a) să utilizeze orice informație primită în baza prezentului Acord numai în scopul pentru care aceasta a fost solicitată;
- b) să păstreze confidențialitatea informațiilor schimbate în baza prezentului Acord și să nu le dezvăluie unei terțe părți decât dacă această dezvăluire este autorizată de către cealaltă Parte Contractantă;
- c) să protejeze aceste informații împotriva oricărei pierderi accidentale, accesului neautorizat, alterării sau dezvăluirii;

- d) să distrugă aceste informații în conformitate cu orice condiții stipulate de cealaltă Parte Contractantă, iar în cazul în care nu sunt prevăzute asemenea condiții, de îndată ce informațiile nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost solicitate.

ARTICOLUL 10

Cheltuieli

1. Partea Contractantă Solicitantă va suporta toate cheltuielile aferente transportului persoanei care face obiectul procedurii de readmisie și al escortei acesteia, până la frontiera statului Părții Contractante Solicitate.
2. Partea Contractantă Solicitantă va suporta, de asemenea, toate cheltuielile de transport ce decurg din executarea obligației de a readmite persoanele prevăzute la articolul 2, alineatul 3 și la articolul 4, alineatul 3.
3. În cazul admiterii în tranzit a persoanelor ce fac obiectul unei proceduri de readmisie către un stat terț, Partea Contractantă Solicitantă va suporta toate cheltuielile aferente transportului acestor persoane și a escortei, până în statul de destinație, iar dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu este posibilă, va suporta și cheltuielile de reîntoarcere a acestora pe teritoriul statului său.

ARTICOLUL 11

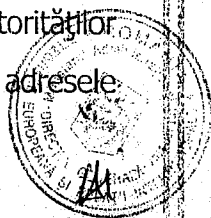
Transportul bunurilor personale legal dobândite

1. Partea Contractantă Solicitantă va permite persoanei care este obiect al unei proceduri de readmisie să își transporte toate bunurile sale legal dobândite, în statul de destinație, în conformitate cu legislația aplicabilă.
2. Partea Contractantă Solicitantă nu este obligată să suporte costurile pentru transportul acestor bunuri.

ARTICOLUL 12

Prevederi pentru aplicare

1. În termen de 15 de zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, Părțile Contractante se vor informa reciproc, pe cale diplomatică, asupra autorităților competente responsabile cu aplicarea acestuia, indicând denumirile și adresele



acestora și alte informații necesare pentru înlesnirea comunicării. De asemenea, Părțile Contractante se vor informa reciproc asupra schimbărilor ce survin în legătură cu aceste autorități.

2. Autoritățile competente se vor întâlni ori de câte ori este necesar pentru a evalua rezultatele aplicării prezentului Acord și vor conveni asupra aranjamentelor practice pentru îmbunătățirea implementării acestuia.

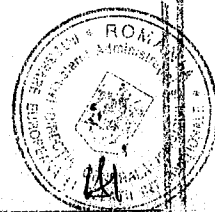
3. Autoritățile competente vor decide în cel mult 30 de zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord și asupra altor aranjamente cerute pentru aplicarea prezentului Acord, cum ar fi, de exemplu:

- a) detalii, acte doveditoare și măsuri necesare executării transferului și tranzitului;
- b) indicarea punctelor de trecere a frontierei, stabilirea datei și orei în vederea readmisiei;
- c) condițiile pentru transportul în tranzit al cetățeanului unui stat terț, sub escorta autorităților competente;
- d) dovezi sau prezumții în baza cărora este posibil a proba sau arăta că străinul a intrat direct de pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante;
- e) forma și conținutul documentelor ce vor compune un dosar de readmisie, evidența persoanelor supuse procedurii de readmisie, limba de lucru etc.

ARTICOLUL 13 **Legătura cu alte acorduri internaționale**

1. Nici o prevedere a prezentului Acord nu va aduce atingere în vreun fel drepturilor dobândite și obligațiilor asumate de oricare dintre statele Părților Contractante, decurgând din alte instrumente juridice internaționale la care acestea sunt parte.

2. Prezentul Acord nu este aplicabil în cazul persoanelor care fac obiectul procedurilor de extrădare, tranzit în caz de extrădare sau de transfer al persoanelor condamnate, în baza acordurilor între statele Părților Contractante sau între acestea și state terțe.



ARTICOLUL 14 Dispoziții finale

1. Presentul Acord este încheiat pentru o perioadă nedeterminată de timp și va intra în vigoare în termen de 30 de zile de la data primirii ultimei notificări schimbate de Părțile Contractante, pe cale diplomatică, prin care se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne cerute pentru intrarea lui în vigoare.

2. Fiecare Parte Contractantă poate suspenda aplicarea prezentul Acord, cu excepția cazurilor care se referă la articolul 2, din rațiuni legate de protecția securității statului, ordinii publice sau sănătății publice, printr-o notificare, în scris, adresată celeilalte Părți Contractante. Această notificare se va face imediat către cealaltă Parte Contractantă pe cale diplomatică și va produce efecte la data indicată în respectiva notificare. Acordul va fi implementat din nou când cealaltă Parte Contractantă a fost notificată de către Partea Contractantă Solicitantă cu privire la eliminarea motivelor de suspendare.

3. Părțile Contractante vor conveni asupra eventualelor modificări sau completări ale prezentului Acord, care vor intra în vigoare conform procedurii prevăzute în alineatul 1 al acestui articol.

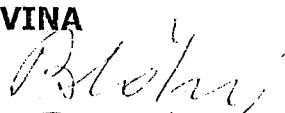
4. Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord prin notificarea celeilalte Părți Contractante în scris, pe cale diplomatică. Denunțarea va produce efecte în termen de 30 de zile de la data primirii unei astfel de notificări.

Semnat la București, la 40.10.2005, în două exemplare originale, în limba română, în limbile oficiale din Bosnia-Herțegovina (bosniacă, croată și sârbă) și în limba engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI


VASILE BLAGA
MINISTRUL ADMINISTRATIEI
ȘI INTERNELOR

PENTRU
CONSILIUL DE MINIȘTRI AL BOSNIEI ȘI
HERȚEGOVINA


BARISA
COLAK
MINISTRUL
SECURITĂȚII

*Prezenta copie este conformă
cu originalul
Chester Dean Glezau-Dimitrie*

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
AND
THE COUNCIL OF MINISTERS OF BOSNIA AND
HERZEGOVINA
ON THE READMISSION OF THEIR OWN CITIZENS
AND ALIENS**

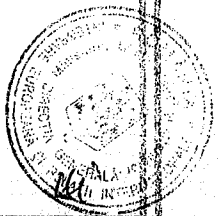
The Government of Romania and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Willing to develop the co - operation between them in order to provide a better implementation of the dispositions on the movement of the persons and observance of the rights and guaranties provided by the laws and regulations in force,

Being aware of the necessity to counter illegal migration, on a mutual basis, and to facilitate the readmission of illegally residing persons, who have entered on the territories of their States,

Taking into account the international treaties and conventions to which the Contracting Parties are parties, particularly the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of November 4, 1950, and the Convention on the Status of Refugees, of July 28, 1951, as modified by the Protocol on the Status of Refugees, of January 31, 1967,

On the basis of reciprocity,



Have agreed as follows:

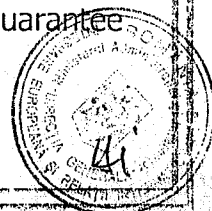
ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of present Agreement, the terms listed below shall have the following meanings:

1. "alien" is a person who is not a citizen of either State of the Contracting Parties;
2. "competent authorities" are the authorities of the States of the Contracting Parties through which the present Agreement is carried out;
3. "visa" is a valid permit issued by the competent authorities of one of the States of the Contracting Parties, entitling the holder to enter and stay in the territory of its State, without interruption, for a determined period of time according to the national legislation of the State of that Contracting Party;
4. "residence permit" is a valid permit issued by the competent authorities of one of the States of the Contracting Parties, entitling its owner to repeatedly enter and stay in the territory of that State. The residence permit does not mean a visa and cannot be identified with a temporary residence permit granted to allow staying for matters related to solving an asylum application or pending an expulsion procedure.

ARTICLE 2
Readmission of own citizens

1. Each Contracting Party shall readmit, upon request by the other Contracting Party, without special formalities, the person who does not or no longer fulfils the legal requirements in force related to his/her stay in the territory of the state of the Requesting Contracting Party, provided that it is proved, or there are solid reasons to believe that such an individual is a citizen of the State of the Requested Contracting Party. The same provisions shall apply to the individuals who lost the citizenship of the State of the Requested Contracting Party, from the very moment of entering the territory of the State of the Requesting Contracting Party, without at least having a solid written guarantee on naturalization by the Requesting Contracting Party.



2. Upon request by the Requesting Contracting Party, the Requested Contracting Party shall, without delay, issue to the person subject to readmission under the provisions of paragraph 1 of this article the travel documents needed for his/her return.
3. If further investigations result in evidence that the readmitted person was not a citizen of the state of the Requested Contracting Party at the moment of his/her departure from the territory of the State of the Requesting Contracting Party, the Requesting Contracting Party shall, immediately, readmit the respective person.

ARTICLE 3

Proving or assuming citizenship

1. Citizenship is considered to be proven on the basis of a valid national passport or a valid identity document issued to its own citizens by the competent authorities of the State of the Requested Contracting Party.
2. Citizenship can be assumed on the basis of the following evidence:
 - a) the national passport or any other travel document or identity document issued by the competent authorities of the State of the Requested Contracting Party, even if its validity expired, which can be obviously ascribed to the person concerned;
 - b) a written statement of the person concerned;
 - c) a written statement by a third person;
 - d) other evidence which, in concrete cases, are acknowledged by the Requested Contracting Party.
3. If the proof or the evidence referred to under paragraph 1 and 2 of this article are not sufficient to prove or reasonably assume the citizenship, the competent Diplomatic mission or Consular office of the State of the Requested Contracting Party shall interview, without delay, the person concerned in order to determine his/her citizenship.

ARTICLE 4
Readmission of aliens

1. Upon request by one Contracting Party, the other Contracting Party shall readmit an alien who entered the territory of the State of the Requesting Contracting Party directly from the territory of the State of the Requested Contracting Party, and who does not meet the requirements in force related to entry or residence in this territory.
2. Each Contracting Party shall readmit, upon request by the other Contracting Party, an alien who illegally resides in the territory of the State of the Requesting Contracting Party and possesses a valid residence permit, a visa or other document issued by the competent authorities of the State of the Requested Contracting Party, entitling the respective person to entry and reside in the territory of its State.
3. If further investigations result in evidence that the readmitted person does not meet the requirements provided by paragraph 1 or 2 of this article, the Requesting Contracting Party shall, immediately, readmit the person concerned.

ARTICLE 5
Exceptions from the obligation to readmit aliens

1. The readmission obligation under Article 4 shall not exist for aliens who, at the moment of their entry in the territory of the State of the Requesting Contracting Party possessed a valid entry visa or residence permit issued by the competent authorities of State of this Contracting Party or acquired them after the entry into the respective territory.
2. In cases when both Contracting Parties have issued an alien, subject to a readmission request, an entry visa or a residence permit, the Contracting Party, whose entry visa or residence permit expires the latest should readmit the person concerned.



3. The readmission obligation does not exist in the cases when the alien is a citizen of a third state which has a common border with the state of the Requesting Contracting Party and between these two states a readmission agreement is in force.

ARTICLE 6

Transit

1. Each Contracting Party shall, upon grounded request by the other Contracting Party, permit aliens subject to a readmission procedure towards a third state to enter and transit the territory of its state. The Requested Contracting Party may make conditional this permit by requesting the presence of a representative of the competent authority of the State of the Requesting Contracting Party to provide escort during the transit on the territory of its state and also by requesting guarantees that the respective person is able to continue his/her journey and to entry the territory of the state of destination to be presented at the same time with the transit request.
2. The Requested Contracting Party shall grant transit visa free of charge to the escorted person and to the escort, according to the national legislation of its State.
3. If the alien subject to a readmission procedure is not allowed to enter the territory of a third state or if, whatever the reason, the continuation of the journey is no longer possible, the Requesting Contracting Party shall undertake the entire responsibility to take over, without delay, and to return this person to the territory of its state.
4. If there are obvious indications that the person subject to a transit request may be at risk to be subject to death penalty or to torture, to punishment and/or to ill or degrading treatments in the state of destination, or if the guarantees provided under paragraph 1 of this article are not deemed satisfactory, the Requested Contracting Party reserves its right to refuse such a request.

15

ARTICLE 7

Deadlines

1. Any Contracting Party shall, without delay, provide a written reply to the readmission request submitted to it concerning the persons for whom the citizenship is considered to be proven on the basis of the documents mentioned in Article 3 paragraph 1, and, in any case, in maximum 10 days from the receipt of the request.
2. Any Contracting Party shall, without delay, provide a written reply to the readmission request submitted to it under Article 4 and also concerning the persons for whom the citizenship is considered to be assumed on the basis of the documents mentioned in Article 3 paragraph 2, and, in any case, in maximum 20 days from the receipt of the request.
3. Any Contracting Party shall, without delay, provide a written reply to the request for transit for the purpose of readmission as mentioned in Article 6 paragraph 1, in maximum 5 working days upon receipt of such request.
4. The readmission request can be forwarded to the Competent Authorities of the State of the Requested Contracting Party by e-mail, by direct handing over or by any means of communication, including by depositing it to the competent diplomatic mission or consular office of the State of the Requested Contracting Party.
5. Any negative reply regarding any request under this Agreement shall be grounded.
6. The Requested Contracting Party shall immediately take over the person after the approval of the readmission request, but no later than one month from the date of approval. Upon notification by the Requesting Contracting Party, this deadline may be extended with the time needed to clarify any practical or legal impediments that may occur.

ARTICLE 8

Termination of the obligation to readmit

The request for readmission under Article 4, shall be submitted to the competent authorities of the State of the Requested Contracting Party no later than 6 months from the date the illegal entry or the staying of the person in the territory of the state of the Requesting Contracting Party becoming illegal is formally acknowledged



by the competent authorities of the State of the Requesting Contracting Party. Any request submitted after this term is no longer admissible.

ARTICLE 9

Exchange and protection of information

1. Information on individual cases delivered to the other Contracting Party, for the implementation of the present Agreement, shall only refer to:
 - a) personal data of the persons concerned and, when necessary, of their families (surname, first name, any previous name, nickname, pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, nationality, previous and current citizenship);
 - b) the passport, identity document or other travel document (number, date of issue, issuing authority, place of issuing, term of validity, territorial validity);
 - c) any other data necessary to identify the person;
 - d) the residence permit and visa issued by the Contracting Parties or other third states, itineraries, stops, travel tickets or other possible travel arrangements;
 - e) any information that may prove that the person concerned has resided on the territory of the State of one of the Contracting Parties;
 - f) the need of special assistance for elderly or sick persons, when necessary.
2. The information provided under paragraph 1 of this article shall be transmitted in compliance with the provisions of the legislation in force in the state of the Contracting Party delivering them.
3. Personal data shall only be transmitted to the competent authorities of each State of the Contracting Parties. The competent authorities of each State of the Contracting Parties shall ensure protection of all information received under this Agreement, in compliance with the applicable legislation of their respective states.
4. Each Contracting Party undertakes to:

- a) use any information received under this Agreement solely for the purpose it was requested;
- b) keep confidential the information exchanged under this Agreement and not disclose these to a third party unless authorized by the other Contracting Party;
- c) protect this information against any accidental loss, against unauthorized access, alteration or disclosure;
- d) destroy this information in compliance with any conditions set by the other Contracting Party and, if there are no such conditions, as soon as the information is no longer necessary for the purpose it was requested for.

ARTICLE 10

Costs

1. The Requesting Contracting Party shall bear all the expenses for the transportation of the person subject to a readmission procedure and of its escort, up to the borders of the state of the Requested Contracting Party.
2. The Requesting Contracting Party shall also bear all the transportation expenses deriving from the obligation to readmit the persons under Article 2, paragraph 3 and Article 4, paragraph 3.
3. In case of admission in transit of persons subject to a readmission procedure towards a third state, the Requesting Contracting Party shall bear all the expenses related to the transportation of these persons and their escort to the state of destination and if, whatever the reason, the continuation of the travel is no longer possible, it shall also bear the expenses for the return of these persons to the territory of its state.

ARTICLE 11

Transportation of legally acquired personal goods

1. The Requesting Contracting Party shall allow the person subject to a readmission procedure to transport to the state of destination all his/her goods, legally acquired according to the applicable legislation.



2. The Requesting Contracting Party shall have no obligation to cover the expenses in connection with the transportation of these goods.

ARTICLE 12

Provisions for implementation

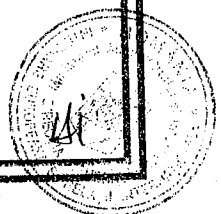
1. Within 15 days following entry into force of the present Agreement, the Contracting Parties shall inform each other, through diplomatic channels, on the competent authorities responsible for its implementation, indicating their names and addresses and other information necessary to facilitate communication. The Contracting Parties shall also inform each other of the changes occurred in relation with these authorities.
2. The competent authorities shall meet whenever necessary to evaluate the results of the implementation of the present Agreement and shall decide on the practical arrangements for further improving its implementation.
3. The competent authorities shall, in maximum 30 days following the day of entering into force of the Agreement, also decide on other arrangements required for the implementation of this Agreement such as, for example:
 - a) details, evidence and measures necessary to carry out transfer and transit;
 - b) indicating the border-crossing points, date and time for readmission;
 - c) conditions of transportation in transit for a citizen of a third state under escort by the competent authorities;
 - d) evidence or indications on the basis of which it can be proven or assumed that an alien has directly entered the territory of the state of a Contracting Party from the territory of the state of the other Contracting Party;
 - e) form and content of documents to be included in a readmission dossier, records of the persons subject to readmission procedures, working language, etc.

ARTICLE 13
Relation with other international agreements

1. None of the provisions of this Agreement shall in any way prejudice the rights and obligations undertaken by any of the states of the Contracting Parties, deriving from other international legal instruments by which these are bound.
2. This Agreement shall not apply to persons subject to procedures in connection with extradition, extradition transit or transfer of convicted persons under agreements between the states of the Contracting Parties or between these and third states

ARTICLE 14
Final provisions

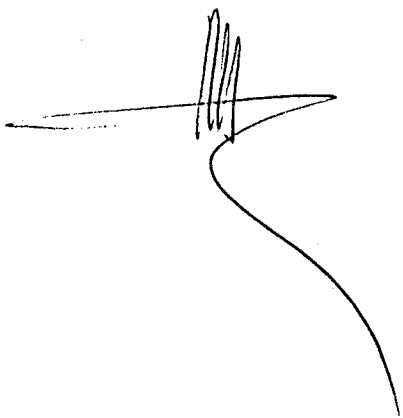
1. The present Agreement is concluded for an indefinite period of time and it shall come into force after 30 days following the date of receipt of the last of the notifications exchanged by the Contracting Parties, through diplomatic channels, mutually informing each other on the completion of the internal legal procedures required for its entry into force.
2. Each Contracting Party may, with the exception of cases falling under Article 2, suspend the implementation of this Agreement, on grounds of protecting national security, public order or public health, by notifying the other Contracting Party in written. Such notification shall be made without delay to the other Contracting Party through diplomatic channels and become effective as of the date specified in the notification. The Agreement shall be implemented again when the other Contracting Party has been notified by the Requesting Contracting Party that the grounds of suspension are no longer present.
3. The Contracting Parties shall agree upon possible amendments or supplements to the present Agreement, which will become effective according to the procedure provided in paragraph 1 of this article.



4. Each Contracting Party may denounce the present Agreement by way of a written notification sent to the other Contracting Party, through diplomatic channels. The denunciation shall become effective in 30 days following the date of receipt of such notification.

Signed in Bucharest, on 10.10.2005, in two original copies in Romanian, the official languages of Bosnia and Herzegovina (Bosnian, Croatian and Serbian) and English, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR
THE GOVERNMENT OF
ROMANIA**



**FOR
THE COUNCIL OF MINISTERS OF
BOSNIA AND HERZEGOVINA**



*Prezenta copie este conformă
cu originalul
Chestor Ioan Ieluzan-Admitere*

14

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE RUMUNIJE
I
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
O READMISIJI NJIHOVIH VLASTITIH DRŽAVLJANA
I STRANACA**

Vlada Rumunije i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, u daljem tekstu «Ugovorne strane»,

u želji razvijanja uzajamne saradnje radi osiguranja bolje implementacije odredbi o kretanju osoba i poštivanje prava i garancija koje osiguravaju zakoni i propisi koji su na snazi,

svjesni potrebe za suprotstavljanjem ilegalnoj migraciji, na uzajamnoj osnovi, te omogućavanja readmisije osoba koje ilegalno borave a koje su nezakonito ušle na teritorij njihovih država,

s obzirom na međunarodne sporazume i konvencije koje su potpisale Ugovorne strane, posebice Konvenciju o zaštiti ljudskih prava i temeljnih sloboda od 4. decembra 1950. godine, i Konvenciju o statusu izbjeglica, od 28. jula 1951., godine, kako je izmijenjena Protokolom o statusu izbjeglica od 31. januara 1967.

Na temelju reciprociteta,

14

Složile su se o sljedećem:

Član 1.

Definicije

U cilju tumačenja Sporazuma naznačeni su termini koji slijede:

1. «Stranac» je osoba koja nije državljanin nijedne od država Ugovornih strana;
2. «Nadležni organi» su organi država Ugovornih strana putem kojih se ovaj Sporazum provodi;
3. «Viza» je važeća dozvola izdana od strane nadležnih organa jedne od država Ugovornih strana, koja njezinom nosiocu daje pravo ući i ostati na teritoriju te države, bez prekida, na određeno vremensko razdoblje prema nacionalnom zakonodavstvu države ugovorne strane.
4. «Boravišna dozvola» je važeća dozvola izdata od strane nadležnih organa jedne od država Ugovornih strana, koja njezinom nosiocu daje pravo nekoliko puta ponovno ulaziti i boraviti na teritoriji te države. Boravišna dozvola ne predstavlja vizu i ne može se izjednačiti s privremenom boravišnom dozvolom koja se izdaje kako bi omogućila boravak iz razloga koji su vezani za rješavanje zahtjeva za azil ili tokom procedure protjerivanja.

Član 2.

Readmisija vlastitih državljana

1. Svaka Strana potpisnica će ponovo prihvatiti, po zahtjevu druge Strane potpisnice, bez posebnih formalnosti, osobu koja ne ispunjava ili više ne ispunjava pravne uslove koji su na snazi i odnose se na njezin ili njegov boravak na teritoriju države Strane koja podnosi zahtjev, pod uslovom da se dokaže, ili da postoje čvrsti razlozi za uvjerenje da je ta osoba državljanin države kojoj se podnosi zahtjev. Iste odredbe će se primijeniti na osobe koje izgube državljanstvo države ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev, od samog momenta ulaska na teritorij države Ugovorne strane koja podnosi



zahtjev, pri čemu je potrebna u najmanju ruku čvrsta pismena garancija naturalizacije od strane Ugovorne strane koja podnosi zahtjev.

2. Po zahtjevu Ugovorne strane koja podnosi zahtjev, druga ugovorna strana će, bez odlaganja, izdati osobi koja je predmet procedure readmisije, a u okviru uslova iz stava 1. ovog člana, putni dokument koji joj je potreban za povratak.
3. Ako kasnije istrage rezultiraju dokazima da ponovno prihvaćena osoba nije građanin Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev u momentu njegovog/njezinog odlaska sa teritorija države Ugovorne strane koja podnosi zahtjev, Ugovorna strana koja podnosi zahtjev odmah će ponovno prihvatiti tu osobu.

Član 3.

Dokazivanje ili pretpostavljanje državljanstva

1. Državljanstvo se smatra dokazanim na temelju važećeg putnog dokumenta ili važećeg identifikacijskog dokumenta koje svojim vlastitim građanima izdaju nadležni organi države Ugovorne strane koja podnosi zahtjev.
2. Državljanstvo se može pretpostaviti na temelju sljedećih dokaza:
 - a. Putne isprave države ili bilo kog drugog putnog dokumenta kojeg izdaju nadležni organi države Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev, čak i ako mu je isteklo važenje, koji se očito može pripisati datoj osobi;
 - b. Pismene izjave date osobe
 - c. Pismene izjave treće osobe
 - d. Drugih dokaza koji su, u datom slučaju, priznati od Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev.
3. Ako su potvrda ili dokaz navedeni u stavu 1. i 2. ovog člana nedovoljni da dokažu ili razumno pretpostave državljanstvo, nadležna diplomatska misija ili konzularni ured države Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev će obaviti razgovor, bez odlaganja, sa datom osobom kako bi se utvrdilo njegovo/njezino državljanstvo.

41

Član 4.

Readmisija stranaca

1. Po zahtjevu jedne Ugovorne strane, druga ugovorna strane će ponovno prihvatiti stranca koji je ušao na teritorij države Ugovorne strane koja podnosi zahtjev izravno s teritorija države Ugovorne strane koja podnosi zahtjev, i koja ne ispunjava uslove koji su na snazi a odnose se na ulazak ili boravak na tom teritoriju.
2. Svaka Ugovorna strana će ponovno prihvatiti, po zahtjevu druge Ugovorne strane, stranca koji ilegalno boravi na teritoriju države Ugovorne strane koja podnosi zahtjev a posjeduje važeću boravišnu dozvolu, vizu ili drugi dokument izdat od nadležnih organa države Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev, čime se toj osobi daje pravo ući ili boraviti na teritoriju te države.
3. Ako daljnje istrage rezultiraju dokazom da osoba koja je predmet readmisije ne zadovoljava uslove navedene u stavu 1. ili 2. ovog člana ugovorna strana koja podnosi zahtjev će odmah prihvatiti tu osobu.

Član 5.

Izuzeci od obaveze ponovnog prihvata stranaca

1. Obaveza prihvaćanja prema Članu 4. ne postoji za strance koji, u momentu ulaska na teritoriju države Ugovorne strane koja podnosi zahtjev posjeduje važeću ulaznu vizu ili boravišnu dozvolu izdatu od nadležnog organa države te Ugovorne strane ili ih je stekao po ulasku na tu teritoriju.
2. U slučajevima kada su obje Ugovorne strane izdale strancu, koji je predmet readmisije, ulaznu vizu ili boravišnu dozvolu, Ugovorna strana čija ulazna viza ili boravišna dozvola kasnije ističu treba prihvatiti tu osobu.
3. Obaveza readmisije ne postoji u slučajevima kada je stranac državljanin treće Države koja ima zajedničku granicu sa državom Ugovornom stranom koja podnosi zahtjev a između tih država je na snazi sporazum o readmisiji.



Član 6.

Tranzit

1. Svaka Ugovorna strana će, po osnovanom zahtjevu druge Ugovorne strane, dozvoliti strancu koji je predmet procedure readmisije prema trećoj državi da uđe ili pređe njenu teritoriju. Ugovorna strana kojoj se podnosi zahtjev može tu dozvolu usloviti zahtijevajući prisustvo predstavnika nadležnog organa Ugovorne strane koja podnosi zahtjev kako bi pružio prатnju tokom tranzita kroz teritoriju njene države i također zahtijevati garancije da je data osoba u stanju nastaviti svoje putovanje i ući na teritoriju države odredišta koju treba podnijeti istovremeno kad i zahtjev za tranzitom.
2. Ugovorna strana kojoj se podnosi zahtjev će izdati besplatnu tranzitnu vizu praćenoj osobi i prатnji, prema zakonodavstvu svoje države.
3. Ako strancu koji je predmet procedure readmisije nije dozvoljeno da uđe na teritoriju treće države ili ako, iz bilo kojeg razloga, nastavak puta više nije moguć, Ugovorna strana koja podnosi zahtjev će preuzeti na sebe punu odgovornost da preuzme, bez odlaganja, i vrati tu osobu na teritoriju svoje države.
4. Ako postoje očigledni pokazatelji da osoba koja je predmet zahtjeva za tranzit može biti izložena riziku da bude predmet smrtne kazne ili mučenja, kažnjavanja i/ili ponižavajućeg tretmana u državi svog odredišta, ili ako se garancije iz stava 1 ovog Člana ne smatraju zadovoljavajućim, Ugovorna strana kojoj se podnosi zahtjev zadržava pravo da odbije takav zahtjev.

Član 7.

Rokovi

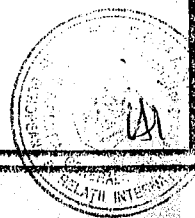
1. Svaka Ugovorna strana će, bez odlaganja, osigurati pismeni odgovor na zahtjev za readmisiju koji joj je podnesen a tiče se osoba za koje se državljanstvo smatra dokazanim na temelju dokumenata spomenutih u član 3, stavu 1,, te u svakom slučaju, u roku od najviše 10 dana od prijema tog zahtjeva.

2. Svaka Ugovorna strana će, bez odlaganja, osigurati pismeni odgovor na zahtjev za readmisiju koji joj je podnesen prema članu 4. kao i onaj koji se tiče osoba za koje se državljanstvo smatra pretpostavljenim na temelju dokumenata spomenutih u članu 3, stav 2. te, u svakom slučaju, u roku od najviše 20 dana od prijema zahtjeva.
3. Svaka Ugovorna strana će, bez odlaganja, osigurati pismeni odgovor na zahtjev za tranzit u svrhu readmisije kako je to spomenuto u članu 6., stavu 1., u roku od najviše 5 dana od prijema zahtjeva.
4. Zahtjev za readmisiju se može proslijediti nadležnim organima države Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev e-mailom, izravnim uručanjem ili bilo kojim sredstvima komunikacije, uključujući njegovo deponiranje kod nadležne diplomatske misije ili konzularnog ureda Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev.
5. Svaki negativan odgovor na svaki zahtjev iz ovog Sporazuma bit će utemeljen.
6. Ugovorna strana kojoj se podnosi zahtjev će odmah preuzeti osobu nakon odobrenja zahtjeva za readmisiju, ali ne kasnije do jednog mjeseca od datuma odobrenja. Po izvješćivanju Ugovorne strane koja podnosi zahtjev, ovaj rok se može produžiti za ono vrijeme koje je potrebno da se razjasne sve praktične ili zakonske prepreke koje se mogu pojaviti.

Član 8.

Okončanje obaveze readmisije

Zahtjev za readmisiju osobe prema članu 4. bit će podnesen nadležnim organima zamoljene države Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev ne kasnije od 6 mjeseci od datuma kada je službeno potvrđeno od strane nadležnih organa države Ugovorne strane koja podnosi zahtjev da je ilegalni ulazak ili boravak osobe na teritoriju države Ugovorne strane koja podnosi zahtjev postao ilegalan. Svaki zahtjev podnesen nakon tog roka nije više prihvatljiv.



Član 9.

Razmjena i zaštita informacija

1. Informacije o pojedinačnim slučajevima koje se dostave drugoj ugovornoj strani radi implementacije ovog sporazuma odnosit će se samo na:
 - a) Lične podatke o tim osobama i, kad je to potrebno, njihovim porodicama (prezime, ime, svako prethodno ime, nadimak, pseudonimi, aliasi, datum i mjesto rođenja, spol, nacionalnost, prethodno i sadašnje državljanstvo);
 - b) Putnu ispravu, identifikacijski dokument ili drugi putni dokument (broj, datum izdavanja, organ izdavanja, mjesto izdavanja, razdoblje važenja, teritorijalno važenje);
 - c) Druge potrebne informacije da bi se osoba identificirala;
 - d) Boravišna dozvola i viza izdana od organa Ugovorne strane ili trećih država, maršuta, mjesta zadržavanja, putne karte, ili druge moguće putne aranžmane;
 - e) Bilo koja informacija koja može dokazati da osoba boravi na teritoriju države jedne od Ugovornih strana;
 - f) Potreba za specijalnom njegom starijih i bolesnih osoba, kad je to potrebno.
2. Informacije osigurane prema stavu 1 ovog Člana treba prenijeti u skladu sa odredbama zakonodavstva koji je na snazi u državi Ugovorne strana koja ih šalje.
3. Lični podaci će biti preneseni samo nadležnim organima svake Ugovorne strane. Nadležni organi svake Ugovorne strane će osigurati zaštitu svih informacija dobijenih na temelju ovog Sporazumom, u skladu sa primjenljivim zakonodavstvom te države.
4. Svaka Ugovorna strana se obvezuje :
 - a) Koristiti bilo koju informaciju dobivenu pod ovim Sporazumom samo u svrhu za koju su zahtijevane;

- b) Čuvati kao povjerljive informacije razmijenjene prema ovom Sporazumu i neće ih otkrivati trećoj strani osim ako je druga Ugovorna strana dala za to saglasnost;
- c) Zaštititi te informacije od svakog slučajnog gubljenja, neovlaštenog pristupa, promjene ili otkrivanja;
- d) Uništiti tu informaciju u skladu sa svim uslovima koje postavlja Ugovorna strana i, ako nema takvih uslova, čim informacija više ne bude potrebna za svrhe za koje je zahtijevana.

Član 10.

Troškovi

1. Ugovorna strana koja podnosi zahtjev će snositi sve troškove prijevoza osobe koja je predmet procedure readmisije kao i njezine pratlje do granice države Ugovorne Strane kojoj se podnosi zahtjev.
2. Ugovorna strana koja podnosi zahtjev će također snositi sve prijevozne troškove koji proizlaze iz obaveze o readmisiji osoba prema Članu 2, stav 3 i Članu 4, stav 3.
3. U slučaju prihvata u tranzitu osobe koja je predmet procedure readmisije prema trećoj državi, Ugovorna strana koja podnosi zahtjev treba snositi sve troškove prijevoza tih osoba i njihove pratlje u državu odredišta te ako, iz bilo kojeg razloga, nastavak putovanja više nije moguć, također će snositi troškove povratka tih osoba na teritoriju svoje države.

Članak 11.

Prijevoz zakonito stečenih ličnih stvari

1. Ugovorna strana koja podnosi zahtjev će dozvoliti osobi koja je predmet procedure readmisije da preveze do države svog odredišta sve svoje stvari koje su zakonito stečene prema primjenljivom zakonodavstvu.
2. Ugovorna strana koja podnosi zahtjev neće imati obavezu pokriti troškove u vezi sa prijevozom tih stvari.



Član 12.

Provedbene odredbe

1. U roku od 15 dana od stupanja na snagu ovog Sporazuma, Ugovorne strane će obavijestiti jedna drugu, putem diplomatskih kanala, o nadležnim organima odgovornim za njegovu implementaciju, navodeći imena i adrese i druge informacije potrebne za omogućavanje komunikacije. Ugovorne strane će također obavijestiti jedna drugu o nastalim promjenama u vezi s tim organima.
2. Nadležni organi će se sastajati kad je to potrebno kako bi ocijenili rezultate implementacije ovog Sporazuma i odlučivali o praktičnim rješenjima za daljnje poboljšanje njegove implementacije.
3. Nadležni organi će također, najviše 30 dana od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma, odlučiti o drugim rješenjima potrebnim za implementaciju ovog sporazuma kao što su, naprimjer:
 - a) pojedivosti, evidencija i mjere potrebne za obavljanje transfera i tranzita;
 - b) informacije o tačkama graničnog prelaza, datumu i vremenu readmisije;
 - c) uslovi prevoza u tranzitu za državljane trećih zemalja pod pratnjom nadležnih organa
 - d) dokazi ili indikacije na temelju kojih se može dokazati ili pretpostaviti da je stranac na teritorij Ugovorne strane ušao izravno s teritorija države druge Ugovorne strane
 - e) Forma i sadržaj dokumenata koji se uključuju u dosije readmisije, evidenciju o osobama koje su predmet procedure readmisije, radni jezik, itd.

Član 13.

Odnos prema drugim međunarodnim pravnim instrumentima

1. Nijedna odredba ovog Sporazuma neće ni na koji način prejudicirati prava i obaveze koje je preuzela bilo koja od država Ugovornih strana koje proizilaze iz drugih međunarodnih pravnih instrumenata na koje su obavezane.

2. Ovaj Sporazum se neće primjenjivati na osobe koje su predmet procedura vezanih za izručenje, izručenje u tranzitu i transfer osuđenih osoba prema sporazumima država Ugovornih strana ili između tih i trećih država.

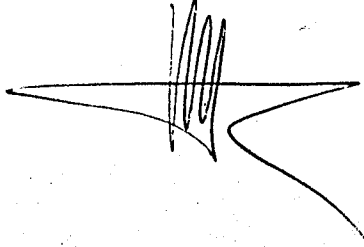
Član 14.

Završne odredbe

1. Ovaj Sporazum je zaključen na neodređeno vremensko razdoblje i stupa na snagu nakon 30 dana od datuma prijema posljednje obavijesti razmijenjene od Ugovornih strana o okončanju interne zakonske procedure potrebne za njegovo stupanje na snagu.
2. Svaka Ugovorna strana može, uz izuzetak slučajeva u skladu sa članom 2. suspendovati primjenu ovog Sporazuma, na temelju zaštite javnog reda ili javnog zdravlja, uz pismenu obavijest upućenu drugoj Ugovornoj strani. Ta obavijest će biti upućena bez odlaganja drugoj Ugovornoj strani, putem diplomatskih kanala, te će stupiti na snagu od dana naznačenog u obavijesti.
3. Ugovorne strane će se dogovoriti o mogućim amandmanima ili dopunama ovog Sporazuma koji će stupiti na snagu prema proceduri naznačenoj u stavu .1 ovog člana.
4. Svaka Ugovorna strana može otkazati ovaj Sporazum pisanom obaviješću upućenom drugoj Ugovornoj strani, putem diplomatskih kanala. Obavijest o otkazivanju Sporazuma će stupiti na snagu 30 dana od datuma prijema takve obavijesti

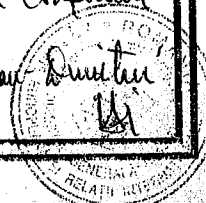
Zaključeno u _____ dana 10. 10. 2005. u dva originala, na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), rumunskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU RUMUNIJE



ZA VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE

*Prezenta copie este conforma
cu originalul*
Chesko, Ioan Telescu
Dimitrie



**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE RUMUNJSKE
I
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
O READMISIJI NJIHOVIH VLASTITIH GRAĐANA
I STRANACA**

Vlada Rumunjske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, u daljem tekstu «Ugovorne strane»,

u želji razvijanja uzajamne suradnje radi osiguranja bolje implementacije odredbi o kretanju osoba i poštivanje prava i garancija koje osiguravaju zakoni i propisi koji su na snazi,

svjesni potrebe za suprotstavljanjem ilegalnoj migraciji, na uzajamnoj osnovi, te omogućavanja readmisije osoba koje ilegalno borave a koje su nezakonito ušle na teritorij njihovih država,

s obzirom na međunarodne sporazume i konvencije koje su potpisale Ugovorne strane, posebice Konvenciju o zaštiti ljudskih prava i temeljnih sloboda od 4. studenoga 1950. godine, i Konvenciju o statusu izbjeglica, od 28. srpnja 1951., godine, kako je izmijenjena Protokolom o statusu izbjeglica od 31. siječnja 1967.

Na temelju reciprociteta,

Složile su se o sljedećem:

Članak 1.

Definicije

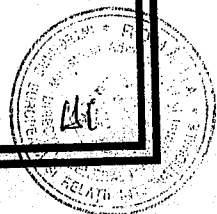
U cilju tumačenja Sporazuma naznačeni su termini koji slijede:

1. «Stranac» je osoba koja nije državljanin nijedne od država Ugovornih strana;
2. «Mjerodavni organi» su organi država Ugovornih strana putem kojih se ovaj Sporazum provodi;
3. «Viza» je važeća dozvola izdana od strane mjerodavnih organa jedne od država Ugovornih strana, koja njezinom nositelju daje pravo ući i ostati na teritoriju te države, bez prekida, na određeno vremensko razdoblje prema nacionalnom zakonodavstvu države ugovorne strane.
4. «Boravišna dozvola» je važeća dozvola izdana od strane mjerodavnih organa jedne od država Ugovornih strana, koja njezinom nositelju daje pravo nekoliko puta ponovno ulaziti i boraviti na teritoriju te države. Boravišna dozvola ne znači vizu i ne može se izjednačiti s privremenom boravišnom dozvolom koja se izdaje kako bi omogućila boravak iz razloga koji su vezani za rješavanje zahtjeva za azil ili tijekom procedure protjerivanja.

Članak 2.

Readmisija vlastitih državljana

1. Svaka Strana potpisnica će ponovo prihvatiti, po zahtjevu druge Strane potpisnice, bez posebnih formalnosti, osobu koja ne ispunjava ili više ne ispunjava pravne uvjete koji su na snazi i odnose se na njezin ili njegov boravak na teritoriju države Strane koja podnosi zahtjev, pod uvjetom da se dokaže, ili da postoje čvrsti razlozi za uvjerenje da je ta osoba državljanin države kojoj se podnosi zahtjev. Iste odredbe će se primijeniti na osobe koje izgube



državljanstvo države ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev, od samog momenta ulaska na teritorij države Ugovorne strane koja podnosi zahtjev, pri čemu je potrebno u najmanju ruku čvrsto pismeno jamstvo naturalizacije od strane Ugovorne strane koja podnosi zahtjev.

U slučaju Ugovorne strane koja podnosi zahtjev, druga ugovorna strana će, na zahtjev, izdati osobi koja je predmet procedure readmisije, a u okviru odredbe iz stavka 1. ovog članka, putni dokument koji joj je potreban za ulazak u državu.

U slučaju kasnije istrage rezultiraju dokazima da ponovno prihvaćena osoba nije građanin Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev u momentu njegovog/ njezinog odlaska sa teritorija države Ugovorne strane koja podnosi zahtjev, Ugovorna strana koja podnosi zahtjev odmah će ponovno prihvatiti tu osobu.

Članak 3.

Dokazivanje ili pretpostavljanje državljanstva

Državljanstvo se smatra dokazanim na temelju važećeg putnog dokumenta ili važećeg identifikacijskog dokumenta koje svojim vlastitim građanima izdaju mjerodavni organi države Ugovorne strane koja podnosi zahtjev.

Državljanstvo se može pretpostaviti na temelju sljedećih dokaza:

a) Putne isprave države ili bilo kojeg drugog putnog dokumenta kojeg izdaju mjerodavni organi države Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev, čak i ako mu je isteklo važenje, koji se očito može pripisati datoj osobi;

b) Pismene izjave date osobe

c) Pismene izjave treće osobe

d) Bilo kojih dokaza koji su, u datom slučaju, priznati od Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev.

U slučaju da su potvrda ili dokaz navedeni u stavku 1. i 2. ovog članka nedostatni da bi se dokazalo ili razumno pretpostave državljanstv, mjerodavna diplomatska misija ili konzularni ured države Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev će obaviti

razgovor, bez odlaganja, sa datom osobom kako bi se utvrdilo njegovo/njezino državljanstvo.

Članak 4.

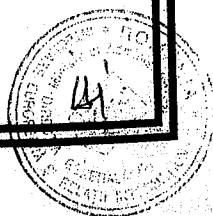
Readmisija stranaca

1. Po zahtjevu jedne Ugovorne strane, druga ugovorna strane će ponovno prihvatiti stranca koji je ušao na teritorij države Ugovorne strane koja podnosi zahtjev izravno s teritorija države Ugovorne strane koja podnosi zahtjev, i koja ne ispunjava uvjete koji su na snazi a odnose se na ulazak ili boravak na tom teritoriju.
2. Svaka Ugovorna strana će ponovno prihvatiti, po zahtjevu druge Ugovorne strane, stranca koji ilegalno boravi na teritoriju države Ugovorne strane koja podnosi zahtjev a posjeduje važeću boravišnu dozvolu, vizu ili drugi dokument izdan od mjerodavnih organa države Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev, čime se toj osobi daje pravo ući ili boraviti na teritoriju te države.
3. Ako daljnje istrage rezultiraju dokazom da osoba koja je predmet readmisije ne zadovoljava uvjete navedene u stavku 1. ili 2. ovog članka ugovorna strana koja podnosi zahtjev će odmah prihvatiti tu osobu.

Članak 5.

Izuzeća od obveze ponovnog prihvata stranaca

1. Obaveza prihvaćanja prema Članu 4. ne postoji za strance koji, u momentu ulaska na teritoriju države Ugovorne strane koja podnosi zahtjev posjeduje važeću ulaznu vizu ili boravišnu dozvolu izdanu od nadležnog organa države te Ugovorne strane ili ih je stekao po ulasku na tu teritoriju.
2. U slučajevima kada su obje Ugovorne strane izdale strancu, koji je predmet readmisije, ulaznu vizu ili boravišnu dozvolu, Ugovorna strana čija ulazna viza ili boravišna dozvola kasnije ističu treba prihvatiti tu osobu.



3. Obaveza readmisije ne postoji u slučajevima kada je stranac državljanin treće Države koja ima zajedničku granicu sa državom Ugovornom stranom koja podnosi zahtjev a između tih država je na snazi sporazum o readmisiji.

Članak 6.

Tranzit

1. Svaka ugovorna strana će, po osnovanom zahtjevu druge Ugovorne strane, dozvoliti strancu koji je predmet procedure readmisije prema trećoj državi da uđe ili pređe njezin teritorij. Ugovorna strana kojoj se podnosi zahtjev može tu dozovu usloviti zahtijevajući prisustvo predstavnika nadležnog organa Ugovorne strane koja podnosi zahtjev kako bi pružio prатnju tokom tranzita kroz teritoriju njene države i također zahtijevati garancije da je data osoba u stanju nastaviti svoje putovanje i ući na teritoriju države odredišta koju treba podnijeti istovremeno kad i zahtjev za tranzitom.
2. Ugovorna strana kojoj se podnosi zahtjev će izdati besplatnu tranzitnu vizu praćenoj osobi i prатnji, prema zakonodavstvu svoje države.
3. Ako strancu koji je predmet procedure readmisije nije dozvoljeno da uđe na teritoriju treće države ili ako, iz bilo kojeg razloga, nastavak puta više nije moguć, Ugovorna strana koja podnosi zahtjev će preuzeti na sebe punu odgovornost da preuzme, bez odlaganja, i vrati tu osobu na teritoriju svoje države.
4. Ako postoje očigledni pokazatelji da osoba koja je predmet zahtjeva za tranzit može biti izložena riziku da bude predmet smrtne kazne ili mućenja, kažnjavanja i/ili ponižavajućeg tretmana u državi svog odredišta, ili ako se garancije iz stava 1 ovog Člana ne smatraju zadovoljavajućim, Ugovorna strana kojoj se podnosi zahtjev zadržava pravo da odbije takav zahtjev.



Članak 7.

Rokovi

1. Svaka Ugovorna strana će, bez odlaganja, osigurati pismeni odgovor na zahtjev za readmisiju koji joj je podnesen a tiče se osoba za koje se državljanstvo smatra dokazanim na temelju dokumenata spomenutih u članku 3, stavku 1., te u svakom slučaju, u roku od maksimalno 10 dana od prijema tog zahtjeva.
2. Svaka Ugovorna strana će, bez odlaganja, osigurati pismeni odgovor na zahtjev za readmisiju koji joj je podnesen prema članku 4. kao i onaj koji se tiče osoba za koje se državljanstvo smatra pretpostavljenim na temelju dokumenata spomenutih u članku 3, stavak 2. te, u svakom slučaju, u roku od maksimalno 20 dana od prijema zahtjeva.
3. Svaka Ugovorna strana će, bez odlaganja, osigurati pismeni odgovor na zahtjev za tranzit u svrhu readmisije kako je to spomenuto u članku 6., stavku 1., u roku od maksimalno 5 dana od prijema zahtjeva.
4. Zahtjev za readmisiju se može proslijediti mjerodavnim organima države Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev e-mailom, izravnim uručanjem ili bilo kojim sredstvima komunikacije, uključujući njegovo deponiranje kod mjerodavne diplomatske misije ili konzularnog ureda Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev.
5. Svaki negativan odgovor na svaki zahtjev iz ovog Sporazuma bit će utemeljen.
6. Ugovorna strana kojoj se podnosi zahtjev će odmah preuzeti osobu nakon odobrenja zahtjeva za readmisiju, ali ne kasnije do jednog mjeseca od datuma odobrenje. Po izvješćivanju Ugovorne strane koja podnosi zahtjev, ovaj rok se može produžiti za ono vrijeme koje je potrebno da se razjasne sve praktične ili zakonske prepreke koje se mogu pojaviti.

Članak 8.

Okončanje obveze readmisije

Zahtjev za readmisiju osobe prema članku 4. bit će podnesen mjerodavnim organima **zamoljene države Ugovorne strane** kojoj se podnosi zahtjev ne kasnije od 6 mjeseci **od datuma** kada je službeno potvrđeno od strane mjerodavnih organa države **Ugovorne strane** koja podnosi zahtjev da je ilegalni ulazak ili boravak osobe na **teritoriju države Ugovorne strane** koja podnosi zahtjev postao ilegalan- Svaki zahtjev podnesen nakon tog roka nije više prihvatljiv.

Članak 9.

Razmjena i zaštita informacija

- 1. Informacije o pojedinačnim slučajevima** koje se dostave drugoj ugovornoj strani radi implementacije ovog sporazuma odnosit će se samo na:
 - a) Osobne podatke o tim osobama i, kad je to potrebno, njihovim obiteljima (prezime, ime, svako prethodno ime, nadimak, pseudonimi, aliasi, datum i mjesto rođenja, spol, nacionalnost, prethodno i sadašnje državljanstvo);
 - b) Putnu ispravu, identifikacijski dokument ili drugi putni dokument (broj, datum izdavanja, organ izdavanja, mjesto izdavanja, razdoblje važenja, teritorijalno važenje);
 - c) Druge potrebne informacije da bi se osoba identificirala;
 - d) Boravišna dozvola i viza izdana od organa Ugovorne strane ili trećih država, maršruta, mjesta zadržavanja, putne karte, ili druge moguće putne aranžmane;
 - e) Bilo koja informacija koja može dokazati da osoba boravi na teritoriju države jedne od Ugovornih strana;
 - f) Potreba za specijalnom njegom starijih i bolesnih osoba, kad je to potrebno.

2. Informacije osigurane prema stavku 1 ovog Članka treba prenijeti u skladu sa odredbama zakonodavstva koji je na snazi u državi Ugovorne strana koja ih šalje.
3. Osobni podaci će biti preneseni samo mjerodavnim organima svake Ugovorne strane. Nadležni organi svake Ugovorne strane će osigurati zaštitu svih informacija dobijenih na temelju ovog Sporazumom, u skladu sa primjenljivim zakonodavstvom te države.
4. Svaka Ugovorna strana se obvezuje :
 - a) Koristiti bilo koju informaciju dobivenu pod ovim Sporazumom samo u svrhu za koju su zahtijevane;
 - b) Čuvati kao povjerljive informacije razmijenjene prema ovom Sporazumu i neće ih otkrivati trećoj strani osim ako je druga Ugovorna strana dala za to suglasnost;
 - c) Zaštititi te informacije od svakog slučajnog gubljenja, neovlaštenog pristupa, promjene ili otkrivanja;
 - d) Uništiti tu informaciju u skladu sa svim uvjetima koje postavlja Ugovorna strana i, ako nema takvih uvjeta, čim informacija više ne bude potrebna za svrhe za koje je zahtijevana.

Članak 10.

Troškovi

1. Ugovorna strana koja podnosi zahtjev će snositi sve troškove prijevoza osobe koja je predmet procedure readmisije kao i njezine pratnje do granice države Ugovorne Strane kojoj se podnosi zahtjev.
2. Ugovorna strana koja podnosi zahtjev će također snositi sve prijevozne troškove koji proizlaze iz obveze o readmisiji osoba prema Članku 2, stavak 3 i Članku 4, stavak 3.
3. U slučaju prihvata u tranzitu osobe koja je predmet procedure readmisije prema trećoj državi, Ugovorna strana koja podnosi zahtjev treba snositi sve troškove prijevoza tih osoba i njihove pratnje u državu odredišta te ako, iz bilo kojeg



razloga, nastavak putovanja više nije moguć, također će snositi troškove povratka tih osoba na teritoriju svoje države.

Članak 11.

Prijevoz zakonito stečenih osobnih stvari

1. Ugovorna strana koja podnosi zahtjev će dozvoliti osobi koja je predmet procedure readmisije da preveze do države svog odredišta sve svoje stvari koje su zakonito stečene prema primjenljivom zakonodavstvu.
2. Ugovorna strana koja podnosi zahtjev neće imati obvezu pokriti troškove u vezi sa prijevozom tih stvari.

Članak 12.

Provedbene odredbe

1. U roku od 15 dana od stupanja na snagu ovog Sporazuma, Ugovorne strane će obavijestiti jedna drugu, putem diplomatskih kanala, o mjerodavnim organima odgovornim za njegovu implementaciju, navodeći imena i adrese i druge informacije potrebne za omogućavanje komunikacije. Ugovorne strane će također obavijestiti jedna drugu o nastalim promjenama u vezi s tim organima.
2. Mjerodavni organi će se sastajati kad je to potrebno kako bi ocijenili rezultate implementacije ovog Sporazuma i odlučivali o praktičnim rješenjima za daljnje poboljšanje njegove implementacije.
3. Mjerodavni organi će također, maksimalno 30 dana od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma, odlučiti o drugim rješenjima potrebnim za implementaciju ovog sporazuma kao što su, naprimjer:
 - a) pojedinosti, evidencija i mjere potrebne za obavljanje transfera i tranzita
 - b) informacija o točkama graničnog prijelaza, datumu i vremenu readmisije
 - c) uvjeti prijevoza u tranzitu za državljane trećih zemalja pod pratnjom mjerodavnih organa

- d) dokazi ili indikacije na temelju kojih se može dokazati ili pretpostaviti da je stranac na teritorij Ugovorne strane ušao izravno s teritorija države druge Ugovorne strane
- e) Formu i sadržaj dokumenata koji se uključuju u dosije readmisije, evidenciju o osobama koje su predmet procedure readmisije, radni jezik, itd.

Članak 13.

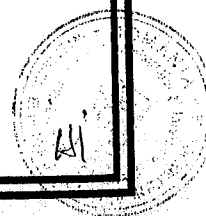
Odnos prema drugim međunarodnim pravnim instrumentima

1. Nijedna odredba ovog Sporazuma neće ni na koji način prejudicirati prava i obveze koje je preuzela bilo koja od država Ugovornih strana koje proizlaze iz drugih međunarodnih pravnih instrumenata na koje su obvezane.
2. Ovaj Sporazum se neće primjenjivati na osobe koje su predmet procedura vezanih za izručenje, izručenje u tranzitu i transfer osuđenih osoba prema sporazumima država Ugovornih strana ili između tih i trećih država.

Članak 14.

Završne odredbe

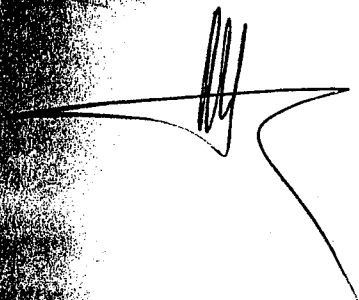
1. Ovaj Sporazum je zaključen na neodređeno vremensko razdoblje i stupa na snagu nakon 30 dana od datuma prijema posljednje obavijesti razmijenjene od Ugovornih strana i okončanju interne zakonske procedure potrebne za njegovo stupanje na snagu.
2. Svaka Ugovorna strana može, uz izuzetak slučajeva sukladno članku 2. suspendirati primjenu ovog Sporazuma, na temelju zaštite javnog reda ili javnog zdravlja, uz pismenu obavijest upućenu drugoj Ugovornoj strani. Ta obavijest će biti upućena bez odlaganja drugoj Ugovornoj strani, putem diplomatskih kanala, te će stupiti na snagu od dana naznačenog u obavijesti.
3. Ugovorne strane će se dogovoriti o mogućim amandmanima ili dopunama ovog Sporazuma koji će stupiti na snagu prema proceduri naznačenoj u stavku .1 ovog članka.



4. Svaka Ugovorna strana može otkazati ovaj Sporazuma pisanom obaviješću upućenom drugoj Ugovornoj strani, putem diplomatskih kanala. To obavijest o otkazivanju Sporazuma će stupiti na snagu 30 dana od datuma prijema obavijesti

Zaključeno u _____ dana 10. 10. 2005. u dva izvornika, na suznenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), rumunjskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU RUMUNJSKE



**ZA VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**



*Prezentat copie este
conformă cu originalul
Chestor Ioan Ileanu - Birou*



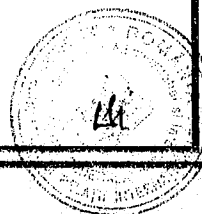
**СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ РУМУНИЈЕ
И
САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
О РЕАДМИСИЈИ ЊИХОВИХ ВЛАСТИТИХ ДРЖАВЉАНА
И СТРАНАЦА**

Влада Румуније и Савјет министара Босне и Херцеговине, у даљем тексту «Уговорне стране»,

у жељи развијања узајамне сарадње ради осигурања боље имплементације одредби о кретању лица и поштивање права и гаранција које обезбјеђују закони и прописи који су на снази,

свјесни потребе за супротстављањем илегалној миграцији, на узајамној основи, те омогућавања реадмисије лица која илегално бораве а која су незаконито ушла на територију њихових држава,

с обзиром на међународне споразуме и конвенције које су потписале Уговорне стране, посебно Конвенцију о заштити људских права и темељних слобода од 4. децембра 1950. године, и Конвенцију о статусу избјеглица, од 28. јула 1951.,



године, како је измијењена Протоколом о статусу избјеглица од 31. јануара 1967.

На темељу реципроцитета,

Сложили су се о сљедећем:

Члан 1.

Дефиниције

У циљу тумачења Споразума назначени су термини који слиједе:

1. «Странац» је особа која није држављанин ниједне од држава Уговорних страна;
2. «Надлежни органи» су органи држава Уговорних страна путем којих се овај Споразум проводи;
3. «Виза» је важећа дозвола издана од стране надлежних органа једне од држава Уговорних страна, која њеном носиоцу даје право ући и остати на територији те државе, без прекида, на одређено временско раздобље према националном законодавству државе уговорне стране.
4. «Боравишна дозвола» је важећа дозвола издата од стране надлежних органа једне од држава Уговорних страна, која њеном носиоцу даје право неколико пута поновно улазити и боравити на територији те државе. Боравишна дозвола не представља визу и не може се изједначити с привременом боравишном дозволом која се издаје како би омогућила боравак из разлога који су везани за рјешавање захтјева за азил или током процедуре протјеривања.

Члан 2.

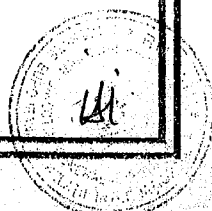
Рeadмисија властитих држављана

1. Свака Страна потписница ће поново прихватити, по захтјеву друге Стране потписнице, без посебних формалности, лице које не испуњава или више не испуњава правне услове који су на снази и односе се на њен или његов боравак на територији државе Стране која подноси захтјев, под условом да се докаже, или да постоје чврсти разлози за увјерење да је то лице држављанин државе којој се подноси захтјев. Исте одредбе ће се примијенити на лица која изгубе држављанство државе уговорне стране којој се подноси захтјев, од самог момента уласка на територију државе Уговорне стране која подноси захтјев, при чему је потребна у најмању руку чврста писмена гаранција натурализације од стране Уговорне стране која подноси захтјев.
2. По захтјеву Уговорне стране која подноси захтјев, друга уговорна страна ће, без одлагања, издати лицу које је предмет процедуре реадмисије, а у оквиру услова из става 1. овог члана, путни документ који му је потребан за повратак.
3. Ако касније истраге резултирају доказима да поновно прихваћено лице није грађанин Уговорне стране којој се подноси захтјев у моменту његовог/ њеног одласка са територија државе Уговорне стране која подноси захтјев, Уговорна страна која подноси захтјев одмах ће поновно прихвати то лице.

Члан 3.

Доказивање или претпостављање држављанства

1. Држављанство се сматра доказаним на основу важећег путног документа или важећег идентификационог документа које својим властитим грађанима издају надлежни органи државе Уговорне стране која подноси захтјев.
2. Држављанство се може претпоставити на основу сљедећих доказа:



- a. Путне исправе државе или било ког другог путног документа којег издају надлежни органи државе Уговорне стране којој се подноси захтјев, чак и ако му је истекло важење, који се очито може приписати датом лицу;
 - b. Писмене изјаве датог лица;
 - c. Писмене изјаве трећег лица;
 - d. Других доказа који су, у датом случају, признати од Уговорне стране којој се подноси захтјев.
3. Ако су потврда или доказ наведени у ставу 1. и 2. овог члана недовољни да докажу или разумно претпоставе држављанство, надлежна дипломатска мисија или конзуларна канцеларија државе Уговорне стране којој се подноси захтјев ће обавити разговор, без одлагања, са датим лицем како би се утврдило његово/њезино држављанство.

Члан 4.

Рeadмисија странаца

1. По захтјеву једне Уговорне стране, друга уговорна страна ће поновно прихватити странца који је ушао на територију државе Уговорне стране која подноси захтјев директно с територије државе Уговорне стране која подноси захтјев, и која не испуњава услове који су на снази а односе се на улазак или боравак на тој територији.
2. Свака Уговорна страна ће поновно прихватити, по захтјеву друге Уговорне стране, странца који илегално борави на територији државе Уговорне стране која подноси захтјев а посједује важећу боравишну дозволу, визу или други документ издат од надлежних органа државе Уговорне стране којој се подноси захтјев, чиме се том лицу даје право ући или боравити на територији те државе.
3. Ако даљње истраге резултирају доказом да лице које је предмет реадмисије не задовољава услове наведене у ставу 1. или 2. овог члана уговорна страна која подноси захтјев ће одмах прихватити то лице.

Члан 5.

Изузеци од обавезе поновног прихвата странаца

1. Обавеза прихваћања према Члану 4. не постоји за странце који, у моменту уласка на територију државе Уговорне стране која подноси захтјев посједује важећу улазну визу или боравишну дозволу издату од надлежног органа државе те Уговорне стране или их је стекао по уласку на ту територију.
2. У случајевима када су обје Уговорне стране издале странцу, који је предмет реадмисије, улазну визу или боравишну дозволу, Уговорна страна чија улазна виза или боравишна дозвола касније истичу треба прихватити ту особу.
3. Обавеза реадмисије не постоји у случајевима када је странац држављанин треће Државе која има заједничку границу са државом Уговорном страном која подноси захтјев а између тих држава је на снази споразум о реадмисији.

Члан 6.

Транзит

1. Свака Уговорна страна ће, по основаном захтјеву друге Уговорне стране, дозволити странцу који је предмет процедуре реадмисије према трећој држави да уђе или пређе њену територију. Уговорна страна којој се подноси захтјев може ту дозволу условити захтијевајући присуство представника надлежног органа Уговорне стране која подноси захтјев како би пружио пратњу током транзита кроз територију њене државе и такођер захтијевати гаранције да је дато лице у стању наставити своје путовање и ући на територију државе одредишта коју треба поднијети истовремено кад и захтјев за транзитом.
2. Уговорна страна којој се подноси захтјев ће издати бесплатну транзитну визу праћеном лицу и пратњи, према законодавству своје државе.
3. Ако странцу који је предмет процедуре реадмисије није дозвољено да уђе на територију треће државе или ако, из било којег разлога, наставак пута



више није могућ, Уговорна страна која подноси захтјев ће преузети на себе пуну одговорност да преузме, без одлагања, и врати то лице на територију своје државе.

4. Ако постоје очигледни показатељи да лице које је предмет захтјева за транзит може бити изложено ризику да буде предмет смртне казне или мучења, кажњавања и/или понижавајућег третмана у држави свог одредишта, или ако се гаранције из става 1 овог Чла не сматрају задовољавајућим, Уговорна страна којој се подноси захтјев задржава право да одбије такав захтјев.

Члан 7.

Рокови

1. Свака Уговорна страна ће, без одлагања, осигурати писмени одговор на захтјев за реадмисију који јој је поднесен а тиче се лица за које се држављанство сматра доказаним на основу докумената споменутих у члан 3, ставу 1, те у сваком случају, у року од највише 10 дана од пријема тог захтјева.
2. Свака Уговорна страна ће, без одлагања, осигурати писмени одговор на захтјев за реадмисију који јој је поднесен према члану 4. као и онај који се тиче лица за које се држављанство сматра претпостављеним на основу докумената споменутих у члану 3, став 2. те, у сваком случају, у року од највише 20 дана од пријема захтјева.
3. Свака Уговорна страна ће, без одлагања, осигурати писмени одговор на захтјев за транзит у сврху реадмисије како је то споменуто у члану 6., ставу 1., у року од највише 5 дана од пријема захтјева.
4. Захтјев за реадмисију се може прослиједити надлежним органима државе Уговорне стране којој се подноси захтјев е-маилом, директним уручењем или било којим средствима комуникације, укључујући његово депонирање код надлежне дипломатске мисије или конзуларне канцеларије Уговорне стране којој се подноси захтјев.

5. Сваки негативан одговор на сваки захтјев из овог Споразума бит ће основан.
6. Уговорна страна којој се подноси захтјев ће одмах преузети лице након одобрења захтјева за реадмисију, али не касније до једног мјесеца од датума одобрења. По извјештавању Уговорне стране која подноси захтјев, овај рок се може продужити за оно вријеме које је потребно да се разјасне све практичне или законске препреке које се могу појавити.

Члан 8.

Окончање обавезе реадмисије

Захтјев за реадмисију лица према члану 4. бит ће поднесен надлежним органима замољене државе Уговорне стране којој се подноси захтјев не касније од 6 мјесеци од датума када је службено потврђено од стране надлежних органа државе Уговорне стране која подноси захтјев да је илегални улазак или боравак лица на територији државе Уговорне стране која подноси захтјев постао илегалан. Сваки захтјев поднесен након тог рока није више прихватљив.

Члан 9.

Размјена и заштита информација

1. Информације о појединачним случајевима које се доставе другој уговорној страни ради имплементације овог споразума односит ће се само на:
 - а) Личне податке о тим лицима и, кад је то потребно, њиховим породицама (презиме, име, свако претходно име, надимак, псеудоними, алиаси, датум и мјесто рођења, спол, националност, претходно и садашње држављанство);
 - б) Путну исправу, идентификацијски документ или други путни документ (број, датум издавања, орган издавања, мјесто издавања, раздобље важења, територијално важење);
 - с) Друге потребне информације да би се лице идентификовало;

- d) Боравишна дозвола и виза издана од органа Уговорне стране или трећих држава, маршрута, мјеста задржавања, путне карте, или друге могуће путне аранжмане;
 - e) Било која информација која може доказати да лице борави на територији државе једне од Уговорних страна;
 - f) Потреба за специјалном његом старијих и болесних лица, кад је то потребно.
2. Информације осигуране према ставу 1 овог Члана треба пренијети у складу са одредбама законодавства који је на снази у држави Уговорне страна која их шаље.
3. Лични подаци ће бити пренесени само надлежним органима сваке Уговорне стране. Надлежни органи сваке Уговорне стране ће осигурати заштиту свих информација добијених на основу овог Споразумом, у складу са примјенљивим законодавством те државе.
4. Свака Уговорна страна се обвезује :
- a) Користити било коју информацију добивену под овим Споразумом само у сврху за коју су захтијеване;
 - b) Чувати као повјерљиве информације размијењене према овом Споразуму и неће их откривати трећој страни осим ако је друга Уговорна страна дала за то сагласност;
 - c) Заштитити те информације од сваког случајног губљења, неовлаштеност приступа, промјене или откривања;
 - d) Уништити ту информацију у складу са свим условима које поставља Уговорна страна и, ако нема таквих услова, чим информација више не буде потребна за сврхе за које је захтијевана.



Члан 10.

Трошкови

1. Уговорна страна која подноси захтјев ће сносити све трошкове превоза лица које је предмет процедуре реадмисије као и његове пратње до границе државе Уговорне Стране којој се подноси захтјев.
2. Уговорна страна која подноси захтјев ће такођер сносити све превозне трошкове који произлазе из обавезе о реадмисији лица према Члану 2, став 3 и Члану 4, став 3.
3. У случају прихвата у транзиту лица која су предмет процедуре реадмисије према трећој држави, Уговорна страна која подноси захтјев треба сносити све трошкове превоза тих лица и њихове пратње у државу одредишта те ако, из било којег разлога, наставак путовања више није могућ, такођер ће сносити трошкове повратка тих лица на територију своје државе.

Чланак 11.

Пријевоз законито стечених личних ствари

1. Уговорна страна која подноси захтјев ће дозволити лицу које је предмет процедуре реадмисије да превезе до државе свог одредишта све своје ствари које су законито стечене према примјенљивом законодавству.
2. Уговорна страна која подноси захтјев неће имати обавезу покрити трошкове у вези са превозом тих ствари.

Члан 12.

Проведбене одредбе

1. У року од 15 дана од ступања на снагу овог Споразума, Уговорне стране ће обавијестити једна другу, путем дипломатских канала, о надлежним органима одговорним за његову имплементацију, наводећи имена и адресе и друге информације потребне за омогућавање комуникације. Уговорне стране ће такођер обавијестити једна другу о насталим промјенама у вези с тим органима.

2. Надлежни органи ће се састајати кад је то потребно како би оцијенили резултате имплементације овог Споразума и одлучивали о практичним рјешењима за даљње побољшање његове имплементације.
3. Надлежни органи ће такођер, највише 30 дана од дана ступања на снагу овог Споразума, одлучити о другим рјешењима потребним за имплементацију овог споразума као што су, на примјер:
 - а) појединости, евиденција и мјере потребне за обављање трансфера и транзита;
 - б) информације о тачкама граничног прелаза, дат уму и времену реадмисије;
 - ц) услови превоза у транзиту за држављане трећих земаља под пратњом надлежних органа;
 - д) докази или индикације на основу којих се може доказати или претпоставити да је странац на територију Уговорне стране ушао директно с територије државе друге Уговорне стране;
 - е) Форма и садржај докумената који се укључују у досије реадмисије, евиденцију о лицима која су предмет процедуре реадмисије, радни језик, итд.

Члан 13.

Однос према другим међународним правним инструментима

1. Ниједна одредба овог Споразума неће ни на који начин прејудуцирати права и обавезе које је преузела било која од држава Уговорних страна које произилазе из других међународних правних инструмената на које су обавезане.
2. Овај Споразум се неће примјењивати на особе које су предмет процедура везаних за изручење, изручење у транзиту и трансфер осуђених особа према споразумима држава Уговорних страна или између тих и трећих држава.

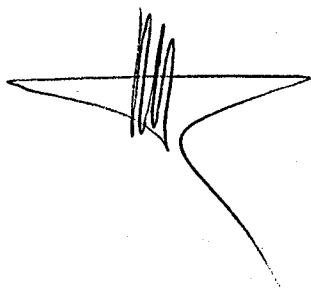
Члан 14.

Завршне одредбе

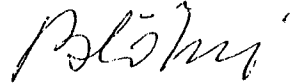
1. Овај Споразум је закључен на неодређено временски период и ступа на снагу након 30 дана од датума пријема посљедње обавијести размијењене од Уговорних страна о окончању интерне законске процедуре потребне за његово ступање на снагу.
2. Свака Уговорна страна може, уз изузетак случајева у складу са чланом 2. суспендовати примјену овог Споразума, на основу заштите јавног реда или јавног здравља, уз писмену обавијест упућену другој Уговорној страни. Та обавијест ће бити упућена без одлагања другој Уговорној страни, путем дипломатских канала, те ће ступити на снагу од дана назначеног у обавијести.
3. Уговорне стране ће се договорити о могућим амандманима или допунама овог Споразума који ће ступити на снагу према процедури назначеној у ставу .1 овог члана.
4. Свака Уговорна страна може отказати овај Споразума писаном обавијешћу упућеном другој Уговорној страни, путем дипломатских канала. Обавијест о отказивању Споразума ће ступити на снагу 30 дана од датума пријема такве обавијести

Закључено у _____ дана 10. 10. 2005. у два оригинала, на службеним језицима Босне и Херцеговине (босанском, хрватском и српском), румунском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни. У случају разлике у тумачењу, мјеродаван је енглески текст.

ЗА ВЛАДУ РУМУНИЈЕ



ЗА ВИЈЕЋЕ МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ



*Prezenta copie este conforma
cu originalul
Chestor Ioan Teleuzan-Dimitriu*

